

撒母耳記下第二十三章譯文對照

和合本撒下 23:1 以下是大衛末了的話。耶西的兒子大衛得居高位，是雅各 神所膏的，作以色列的美歌者說：

拼音版撒下 23:1 Y ī xià shì Dàwèi mòli ǎ o de huà. Y ē x ī de érzi Dàwèi dé j ū g ā o wèi, shì Y ā g è shén su ǒ g ā o de, zuò Y ī sèliè de mei g ē zhe, shu ō ,

呂振中撒下 23:1 以下這幾句是大衛末了的話：是耶西的兒子大衛發的神諭，是那被舉起得高位的人發的神諭，雅各之神所膏立的，以色列的美妙詩人（或譯：以色列詩歌的美妙題材）：

新譯本撒下 23:1 以下是大衛末了的話：“耶西的兒子大衛的宣告，被高舉的人的宣告。大衛是雅各的神所膏立的，是以色列美妙的詩人。

現代譯撒下 23:1 耶西的兒子大衛是神所重用的人；雅各的神膏立他作王。大衛為以色列作了很多優美的詩歌。以下這首詩是他最後的遺言：

當代譯撒下 23:1 “耶西的兒子大衛，受雅各的神膏立，升到尊貴的地位，他又是以色列能歌善咏的人。”下面是他的遺言：

思高本撒下 23:1 達味的最後遺言如下：葉的兒子達味的神諭，至高者所舉揚的人，雅各伯的天主的受傳者，以色列的善歌咏者的神諭：

文理本撒下 23:1 大衛末終之言列左、耶西子大衛、得居高位、受膏于雅各之神、為以色列之善歌者曰、

修訂本撒下 23:1 以下是大衛末了的話：“耶西的兒子大衛的話，得居高位的，雅各的神所膏的，以色列所喜愛的詩人的話。

KJV 英撒下 23:1 Now these be the last words of David. David the son of Jesse said, and the man who was raised up on high, the anointed of the God of Jacob, and the sweet psalmist of Israel, said,

NIV 英撒下 23:1 These are the last words of David: "The oracle of David son of Jesse, the oracle of the man exalted by the Most High, the man anointed by the God of Jacob, Israel's singer of songs:

和合本撒下 23:2 “耶和華的靈借著我說，他的話在我口中。

拼音版撒下 23:2 Y ē héhuá de líng jiè zhe w ō shu ō , t ā de huà zài w ō k ō u zh ō ng.

呂振中撒下 23:2 「永恒主的靈藉著我來說話：他的話語在我的舌頭上。

新譯本撒下 23:2 耶和華的靈借著我說話，他的話在我的舌頭上。

現代譯撒下 23:2 上主的靈藉著我說話；他的信息在我嘴唇上。

當代譯撒下 23:2 “主的靈藉著我的口說話。

思高本撒下 23:2 上主的神藉著我說話，的話語在我的唇舌上。

文理本撒下 23:2 耶和華之神感我而言、厥詞在于我口、

修訂本撒下 23:2 耶和華的靈藉著我說話， 他的言語在我的舌頭上。

KJV 英撒下 23:2The Spirit of the LORD spake by me, and his word was in my tongue.

NIV 英撒下 23:2"The Spirit of the LORD spoke through me; his word was on my tongue.

和合本撒下 23:3 以色列的 神，以色列的磐石曉諭我說：那以公義治理人民的，敬畏 神執掌權柄，

拼音版撒下 23:3 Y ī sè liè de shén, Y ī sè liè de pán shí xi ā oyù w ǒ shu ō, nà y ī g ō ng yī zhì lǐ
ī rén mǐn de, jìng wèi shén zhī zh ā ng quān b ī ng,

呂振中撒下 23:3 雅各（或譯：以色列詩歌的美妙題材）的神說道，以色列的磐石（即：神之表像）告訴我說：一個憑公義統治人的、一個存敬畏神之心來統治人的；

新譯本撒下 23:3 以色列的 神說，以色列的磐石告訴我：那以公義統治人的，那存敬畏 神的心施行統治的，

現代譯撒下 23:3 以色列的神發言，以色列的保護者對我說話：那以正義治理人民，以敬畏神掌權的王

當代譯撒下 23:3 以色列的保衛者對我說：‘那存心敬畏神，以公義治理人民的君王，

思高本撒下 23:3 雅各伯的天主說過，以色列的磐石曾向我說：那以正義統治人的，那以敬畏天主之情統治人的，

文理本撒下 23:3 以色列之神有言、以色列之磐石謂我曰、以義治人、寅畏神、而秉權者、

修訂本撒下 23:3 以色列的神說， 以色列的磐石向我說：‘那以公義治理人， 以敬畏神來治理的，

KJV 英撒下 23:3The God of Israel said, the Rock of Israel spake to me, He that ruleth over men must be just, ruling in the fear of God.

NIV 英撒下 23:3The God of Israel spoke, the Rock of Israel said to me: "When one rules over men in righteousness, when he rules in the fear of God,

和合本撒下 23:4 他必像日出的晨光，如無雲的清晨，雨後的晴光，使地發生嫩草。

拼音版撒下 23:4 T ā bī xiàng rì chū de chén gu ā ng, rú wú yún de q ī ng chén, yǔ hòu de qīng
gu ā ng, sh ī dì f ā sh ē ng nèn c ā o.

呂振中撒下 23:4 他必?起晨光，像清晨的日頭、沒有雲翳、只射發光輝，像甘雨下降，使青草從地上長起。

新譯本撒下 23:4 他必像旭日升起的光芒，像無雲的早晨，像雨後的晴朗，使地長出綠草。

現代譯撒下 23:4 好像日出時的曙光，像太陽照耀無雲的清晨，使雨後青草欣欣向榮。

當代譯撒下 23:4 就像清晨的曙光；就像無雲的黎明。又像雨後的晴光，從土裏鑽出來的嫩草。’

思高本撒下 23:4 有如日出時的晨光，無雲的黎明，雨後射在綠草地上的光輝。

文理本撒下 23:4 譬如旭日朝輝、清晨無雲、雨後日照、嫩草自地而發、

修訂本撒下 23:4 他必像晨光，如無雲清晨的日出，如雨後的光輝，在嫩草地上。’

KJV 英撒下 23:4And he shall be as the light of the morning, when the sun riseth, even a morning without clouds; as the tender grass springing out of the earth by clear shining after rain.

NIV 英撒下 23:4he is like the light of morning at sunrise on a cloudless morning, like the brightness after rain that brings the grass from the earth.'

和合本撒下 23:5 我家在 神面前并非如此， 神却與我立永遠的約。這約凡事堅穩，關乎我的一切救恩和我一切所想望的，他豈不為我成就嗎？

拼音版撒下 23:5 W ō j i ā z à i shén miànqián bìng f ē i rúc ĭ . shén què y ū w ō lì y ǒ ngyu ā n de yu ē . zhè yu ē fán shì j i ā n wen, gu ā n h ū w ō de y ī qiè j iù ē n hé w ō y ī qiè su ō xi ā ngwàng de, t ā q ĭ bù wèi w ō chéngjiù ma.

呂振中撒下 23:5 我家在神面前豈不是這樣立著麼？神和我立了永遠的約；凡事安排、妥當穩固；我受的一切救恩和我的一切願望、他豈不使它發旺麼？

新譯本撒下 23:5 我的家在 神面前不是這樣嗎？他與我立了永遠的約；這約安排了一切，穩固妥當。我的一切救恩、一切願望，他不都成全嗎？

現代譯撒下 23:5 神要這樣恩待我的後代，因他跟我立了永遠的約，永不廢棄的誓約，他一定成就我的願望，我的救恩。

當代譯撒下 23:5 我的家族是神所揀選賜福的。他曾經與我立下永久的約，他所立的約恒久又可靠，我的安全，他必照顧；我的願望，他必成全。

思高本撒下 23:5 的確，我的家必屹立在天主前，因為 與我結了永久的盟約，妥善而有保證的盟約，豈能不給我產生救恩和喜樂。

文理本撒下 23:5 我家之于神、非若是乎、彼與我立永約、諸事堅定、救我之事、及我所望、彼豈不成之乎、

修訂本撒下 23:5 我的家在神面前不是如此嗎？ 神與我立永遠的約， 這約既全備又穩妥。 我的一切救恩和我一切所想望的， 他豈不成全嗎？

KJV 英撒下 23:5Although my house be not so with God; yet he hath made with me an

everlasting covenant, ordered in all things, and sure: for this is all my salvation, and all my desire, although he make it not to grow.

NIV 英撒下 23:5"Is not my house right with God? Has he not made with me an everlasting covenant, arranged and secured in every part? Will he not bring to fruition my salvation and grant me my every desire?"

和合本撒下 23:6 但匪類都必像荆棘被丢弃；人不敢用手拿它；

拼音版撒下 23:6 Dàn fei lei dōu bì xiàng jīngjí bei diū qì. rén bù gǎn yòng shǒu ná tā.

呂振中撒下 23:6 但匪類却像荆棘、都被丢弃（或譯：都要像曠野的荆棘）；是不能用手拿的；

新譯本撒下 23:6 流氓却像荆棘被丢弃，人不敢用手拿它。

現代譯撒下 23:6 不虔的人好像被丢弃的荆棘，誰都不敢光著手碰它，

當代譯撒下 23:6 但那些不敬虔的人要像荆棘一樣被丢弃，因為他們刺傷人的手，

思高本撒下 23:6 但匪徒敗類必像被抛弃的荆棘，誰也不敢去用手拿；

文理本撒下 23:6 惟彼匪徒、如被弃之荆棘、手不得執、

修訂本撒下 23:6 但無賴全都像被丢弃的荆棘；它們不能用手去拿；

KJV 英撒下 23:6But the sons of Belial shall be all of them as thorns thrust away, because they cannot be taken with hands:

NIV 英撒下 23:6But evil men are all to be cast aside like thorns, which are not gathered with the hand.

和合本撒下 23:7 拿它的人必帶鐵器和槍杆，終久它必被火焚燒。”

拼音版撒下 23:7 Ná tā de rén bì dài tiē qì hé qiāng gǎn, zhōngjiǔ tā bì bei huǒ fùnrshāo.

呂振中撒下 23:7 人要摸它，總得裝備帶鐵器和矛杆，它就澈底被燒掉于火中了。」

新譯本撒下 23:7 人要碰它，必須帶備鐵器和槍杆，他們要在原地被火徹底燒毀。”

現代譯撒下 23:7 要碰就要用鐵棍鐵矛；它必須用火燒盡。

當代譯撒下 23:7 人要拿起鋤頭去鏟除他們，把他們焚毀。”

思高本撒下 23:7 誰若去觸動，必用刀或槍柄打伐，而後用火燒盡」。

文理本撒下 23:7 人欲取之、必以鐵器與槍柯、終于其地、焚之務盡、○

修訂本撒下 23:7 碰它們的人必須用鐵器和槍杆，它們必在那裏被火燒盡。”

KJV 英撒下 23:7But the man that shall touch them must be fenced with iron and the staff of a spear; and they shall be utterly burned with fire in the same place.

NIV 英撒下 23:7Whoever touches thorns uses a tool of iron or the shaft of a spear; they are burned up where they lie."

和合本撒下 23:8 大衛勇士的名字，記在下面。他革捫人約設巴設，又稱伊斯尼人亞底挪，他是軍長的統領，一時擊殺了八百人。

拼音版撒下 23:8Dàwèi yǒng shì de míngzi jì zài xiàmiàn, tā gé mén rén yuē shè bā shè, yǒu chéng yī sī ní rén yà dǐ nuó, tā shì jūnzhǎng de Tǒng líng, yī shí jī shā le bā bǎi rén.

呂振中撒下 23:8 以下是大衛勇士的名字：他革捫人約設巴設（或譯：約設巴力）；是三勇士級的首領；他揮了矛（或譯：斧子）一口氣刺死了八百人。

新譯本撒下 23:8 以下是大衛勇士的名字：他革捫人約設·巴設，是三勇士的首領，又稱為伊斯尼人亞底挪。他曾在一次戰役中殺死了八百人。

現代譯撒下 23:8 大衛手下著名勇士的名單如下：第一個是他革捫人約設巴設；他是「三巨頭〔希伯來文是：第三〕」的首領。他曾在一次戰役中用矛刺死了八百人。

當代譯撒下 23:8 大衛的軍隊中有三位十分驍勇的將士。第一個是他革捫人約設巴設，又稱伊斯尼人亞底挪，他任職統帥，曾在一場戰役中一口氣殺掉八百個敵人。

思高本撒下 23:8 以下是達味勇將的名單：哈革摩尼人依市巴耳是三杰之首，他一次揮矛擊殺了八百人。

文理本撒下 23:8 從大衛之勇士、名列于左、軍長之首、他革捫人約設巴設、又稱伊斯尼人亞底挪、一時擊斃八百人、

修訂本撒下 23:8 大衛勇士的名字如下：哈革摩尼人約設·巴設，他是三勇士之首；他又名叫伊斯尼人亞底挪，曾一次就殺了八百人。

KJV 英撒下 23:8These be the names of the mighty men whom David had: The Tachmonite that sat in the seat, chief among the captains; the same was Adino the Eznite: he lift up his spear against eight hundred, whom he slew at one time.

NIV 英撒下 23:8These are the names of David's mighty men: Josheb-Basshebeth, a Tahkemonite, was chief of the Three; he raised his spear against eight hundred men, whom he killed in one encounter.

和合本撒下 23:9 其次是亞合人朵多的兒子以利亞撒。從前非利士人聚集要打仗，以色列人迎著上去，有跟隨大衛的三個勇士向非利士人罵陣，其中有以利亞撒。

拼音版撒下 23:9Qí cì shì yà hé rén duō duō de érzi Yǐ lì yà sā . cóng qián Fē ilì shì rén jù jí yǒu gēn suí dà wèi de sān gè yǒng shì xiàng Fē ilì shì rén mà zhèn, qí zhōng yǒu Yǐ lì yà sā .

呂振中撒下 23:9 其次是亞合人朵多的兒子以利亞撒。他是三個勇士之中的一個，跟大衛在巴斯達閔；非利士人（傳統：向非利士人罵陣）聚集在那裏要交戰；以色列人退上去，

新譯本撒下 23:9 其次是亞合人朵多的兒子以利亞撒。從前非利士人在巴斯達閔聚集要爭戰，與大衛一同去向他們罵陣的三個勇士，其中之一就是以利亞撒；那時以色列人向上撤退，

現代譯撒下 23:9 「三巨頭」的第二個是亞合族人群多的兒子以利亞撒。有一次，他跟大衛向那前來攻打的非利士人挑戰。以色列人後退了。

當代譯撒下 23:9 其次是亞合人朵多的兒子以利亞撒。有一次，以色列人和非利士人打仗，以色列軍隊都逃跑了，只留下三個人緊隨著大衛，以利亞撒就是其中之一。

思高本撒下 23:9 其次為阿曷亞人多多的兒子厄肋阿匝爾，也是三杰之一。有一次他同達味在帕斯達明，當培肋舍特人正在那裏集合準備交戰時，以色列人退却，

文理本撒下 23:9 其次亞合裔、朵多子以利亞撒、昔非利士人集戰、以色列人逆之、從大衛者、有三勇士挑戰、此人與焉、

修訂本撒下 23:9 跟隨大衛的三勇士中，其次是亞何亞人朵多的兒子以利亞撒。從前非利士人聚集要打仗，他們向非利士人罵陣。以色列人上去的時候，

KJV 英撒下 23:9 And after him was Eleazar the son of Dodo the Ahohite, one of the three mighty men with David, when they defied the Philistines that were there gathered together to battle, and the men of Israel were gone away:

NIV 英撒下 23:9 Next to him was Eleazar son of Dodai the Ahohite. As one of the three mighty men, he was with David when they taunted the Philistines gathered at Pas Dammim for battle. Then the men of Israel retreated,

和合本撒下 23:10 他却起來擊殺非利士人，直到手臂疲乏，手粘住刀把。那日耶和華使以色列人大獲全勝，衆民在以利亞撒後頭專奪財物。

拼音版撒下 23:10 Tā qǐ lái jī shā fēi lì shì rén, zhí dào shǒu bèi fá, shǒu nián zhù dāo bǎ. nà rì Yē hé huá shǐ Yǐ sè liè rén dà huò quán shèng. zhòng mǐn zài Yǐ lì yā sǎ hòu tóu zhuān duó cái wù.

呂振中撒下 23:10 他却起來擊殺非利士人，直到手都困乏，手粘住刀把；那一天永恒主成就了大勝利；衆民在以利亞撒後頭回來，只顧剝取死者的財物。

新譯本撒下 23:10 他却起來，擊殺非利士人，直到他的手疲乏無力，緊貼在刀把上。那一天耶和華使以色列人獲得了大勝利。衆人轉到以利亞撒後面，只顧剝奪死者的財物。

現代譯撒下 23:10 但他站在那裏跟非利士人拚命，直到他的手僵硬，放不開手中的劍。那一天，上主使以色列人大勝。戰爭過後，以色列人回到以利亞撒地方，剝光敵人群體上的盔甲。

當代譯撒下 23:10 他奮勇殺敵，雖然手臂疲乏不堪，但他還是緊握著刀，不斷殺敵。那天，主幫助他

們大獲全勝。後來，以色列軍人又折回來撿拾死人的財物。

思高本撒下 23:10 他却固守陣地，擊殺培肋舍特人，直到他的手麻痺無力，貼在刀柄上。上主在那一天使他大獲勝利，民衆折回，在他身後專奪財物。

文理本撒下 23:10 彼擊非利士人、至于手倦、握刃不能釋、當日耶和華使之大獲勝捷、民衆但隨其後、掠取貨財、

修訂本撒下 23:10 他起來擊殺非利士人，直到手臂疲乏，手粘住刀把。那日耶和華大獲全勝，百姓跟在以利亞撒後面只顧奪取掠物。

KJV 英撒下 23:10 He arose, and smote the Philistines until his hand was weary, and his hand clave unto the sword: and the LORD wrought a great victory that day; and the people returned after him only to spoil.

NIV 英撒下 23:10 but he stood his ground and struck down the Philistines till his hand grew tired and froze to the sword. The LORD brought about a great victory that day. The troops returned to Eleazar, but only to strip the dead.

和合本撒下 23:11 其次是哈拉人亞基的兒子沙瑪。一日，非利士人聚集成群，在一塊長滿紅豆的田裏，衆民就在非利士人面前逃跑。

拼音版撒下 23:11 Qí cì shì hā là rén yà jī de érzi Shā mǎ . yī rì , Fē ilìshì rén jùjí chéngqún , zài yī kuāi cháng mǎ n hóngdòu de tián lǐ , zhòng mǐn jiù zài Fē ilìshì rén miànqián taópǎo .

呂振中撒下 23:11 其次是哈拉人亞基的兒子沙瑪。非利士人聚集在利希，那裏有一份田地長滿著紅豆；衆民從非利士人面前逃跑。

新譯本撒下 23:11 再其次是哈拉人亞基的兒子沙瑪。非利士人聚集在利希，那裏有一塊田地長滿了紅豆，衆人都從非利士人面前逃走。

現代譯撒下 23:11 「三巨頭」的第三個是哈拉人亞基的兒子沙瑪。當非利士人結合在利希的扁豆田裏時，以色列人都逃跑了，

當代譯撒下 23:11 第三位勇士是哈拉人亞基的兒子沙瑪。在一場與非利士人對抗的戰役中，沙瑪的部下都棄他逃跑了，但他却堅守陣地，站在一塊滿了扁豆的田中，擊殺來敵，奮力勇戰。那一次，神幫助他，使他不只成功地保衛了疆土，并且獲得了大勝利。

思高本撒下 23:11 再其次是哈辣黎人厄拉的兒子沙瑪。那時，培肋舍特人在肋希集合；在口有一塊長滿扁豆的田地。當民衆由培肋舍特心面前逃走時，

文理本撒下 23:11 其次哈拉人亞基子沙瑪、昔非利士人群集于豆田、以色列衆遁逃、

修訂本撒下 23:11 再其次是哈拉人亞基的兒子沙瑪。一次，非利士人聚集在利希，在一塊長滿紅豆的田裏，百姓在非利士人面前逃跑。

KJV 英撒下 23:11 And after him was Shammah the son of Agee the Hararite. And the Philistines were gathered together into a troop, where was a piece of ground full of lentiles: and the people fled from the Philistines.

NIV 英撒下 23:11 Next to him was Shammah son of Agee the Hararite. When the Philistines banded together at a place where there was a field full of lentils, Israel's troops fled from them.

和合本撒下 23:12 沙瑪却站在那田間，擊殺非利士人，救護了那田。耶和華使以色列人大獲全勝。

拼音版撒下 23:12 Sh ā m ā què zhàn zài nà tiánji ā n j ī sh ā F ē ilìshì rén, jiù hù le nà tián. Y ē héhuá sh ī Y ī sèliè rén dà huò quán sh ē ng.

呂振中撒下 23:12 沙瑪却在那份田地中間站穩著脚跟，救護了那田，擊殺非利士人；于是永恒主成就了大勝利。

新譯本撒下 23:12 沙瑪却在那塊田地中間站穩脚步，保護了那塊田，又擊殺了非利士人。耶和華又使以色列人獲得了大勝利。

現代譯撒下 23:12 但沙瑪站在田裏抵抗他們，殺死了許多非利士人。那天，上主使以色列人大勝。

當代譯撒下 23:12 第三位勇士是哈拉人亞基的兒子沙瑪。在一場與非利士人對抗的戰役中，沙瑪的部下都棄他逃跑了，但他却堅守陣地，站在一塊滿了扁豆的田中，擊殺來敵，奮力勇戰。那一次，神幫助他，使他不只成功地保衛了疆土，并且獲得了大勝利。

思高本撒下 23:12 他獨自立在田間，保護了那塊田地，殺敗了培肋舍特人：如上主又使他大獲勝利。

文理本撒下 23:12 沙瑪立于田間、以護其地、殺非利士人、耶和華使之大獲勝捷、

修訂本撒下 23:12 沙瑪却站在那田的中間，防守那田，擊敗了非利士人。耶和華大獲全勝。

KJV 英撒下 23:12 But he stood in the midst of the ground, and defended it, and slew the Philistines: and the LORD wrought a great victory.

NIV 英撒下 23:12 But Shammah took his stand in the middle of the field. He defended it and struck the Philistines down, and the LORD brought about a great victory.

和合本撒下 23:13 收割的時候，有三十個勇士中的三個人，下到亞杜蘭洞見大衛。非利士的軍兵在利乏音谷安營。

拼音版撒下 23:13 sh ō u g ē de shíhou, y ǒ u sā n shí gè y ǒ ng shì zh ō ng de sā n gèrén xià d ào Y àdùlán dòng jiàn D àwèi. F ē ilìshì de j ū n b ī ng zài L ífá y ī n g ū ā n yíng.

呂振中撒下 23:13 三十個首領之中有三個人下到亞杜蘭山寨（傳統：洞）晷石（傳統：收割時候）那裏去見大衛；非利士人的兵團在利乏音山谷扎營。

新譯本撒下 23:13 收割的時候，三十個首領中有三個人下到亞杜蘭洞那裏去見大衛；有一隊非利士人

在利乏音谷安營。

現代譯撒下 23:13 收割的時候，「三十勇士」當中有三人下到大衛所在的亞杜蘭洞去。那時，有一隊非利士人駐扎在利乏音穀。

當代譯撒下 23:13 當大衛住在亞杜蘭洞裏的時候，非利士人已經占領了附近的伯利恒城，並且在利乏音穀扎營。

思高本撒下 23:13 在開始收割時，培肋舍特的軍隊在勒法因平原扎了營，三十勇士中，有三位下到阿杜藍山岩，來見達味。

文理本撒下 23:13 穡時、三十首領中、有三人至亞杜蘭穴、以覲大衛、非利士軍建營于利乏音穀、

修訂本撒下 23:13 開始收割的時候，三個侍衛下到亞杜蘭洞，到大衛那裏。非利士的軍兵在利乏音谷安營。

KJV 英撒下 23:13 And three of the thirty chief went down, and came to David in the harvest time unto the cave of Adullam: and the troop of the Philistines pitched in the valley of Rephaim.

NIV 英撒下 23:13 During harvest time, three of the thirty chief men came down to David at the cave of Adullam, while a band of Philistines was encamped in the Valley of Rephaim.

和合本撒下 23:14 那時大衛在山寨，非利士人的防營在伯利恒。

拼音版撒下 23:14 Nàshí Dàwèi zài shān zhài, Fēilìshì rén de fáng yíng zài Bólìhéng.

呂振中撒下 23:14 那時大衛在那山寨；非利士人的駐防營那時在伯利恒。

新譯本撒下 23:14 那時大衛在山寨中，非利士人的駐軍却在伯利恒。

現代譯撒下 23:14 大灑在一個設防的山頭上；一群非利士人占了伯利恒。

當代譯撒下 23:14 到了收割的時候，大衛那時正留守在堅防裏。大衛麾下三十員大將中，有三名將領來謁見大衛。

思高本撒下 23:14 達味恰在山岩內，而培肋舍特人當時在白冷駐防。

文理本撒下 23:14 時、大衛在保障、非利士汛在伯利恒、

修訂本撒下 23:14 那時大衛在山寨，非利士人的駐軍在伯利恒。

KJV 英撒下 23:14 And David was then in an hold, and the garrison of the Philistines was then in Bethlehem.

NIV 英撒下 23:14 At that time David was in the stronghold, and the Philistine garrison was at Bethlehem.

和合本撒下 23:15 大衛渴想說：“甚願有人將伯利恒城門旁井裏的水打來給我喝。”

拼音版撒下 23:15 Dàwèi kě xiǎng shuō, shén yuàn yǒu rén jiāng Bólìhéng chéng mén páng, j

ī ng l ī de shu ī dá lái gei w ō h ē .

呂振中撒下 23:15 大衛渴想著說：「阿，誰能將城門旁邊伯利恒井的水給我喝阿！」

新譯本撒下 23:15 大衛渴望說：“但願有人把伯利恒城門旁邊井裏的水拿來給我喝！”

現代譯撒下 23:15 大衛思念家鄉，就說：「我多麼想喝伯利恒城門邊的井水啊！」

當代譯撒下 23:15 大衛突然感嘆地說：“我真希望有人到伯利恒城旁邊的那口井，給我打一點水喝。”

思高本撒下 23:15 達味渴望著說：「誰能為白冷城門旁的井中，給我打一點水來喝？」

文理本撒下 23:15 大衛歆羨曰、深願有人由伯利恒門側之井、汲水以飲我、

修訂本撒下 23:15 大衛渴想著說：“但願有人從伯利恒城門旁的井裏打水來給我喝！”

KJV 英撒下 23:15 And David longed, and said, Oh that one would give me drink of the water of the well of Bethlehem, which is by the gate!

NIV 英撒下 23:15 David longed for water and said, "Oh, that someone would get me a drink of water from the well near the gate of Bethlehem!"

和合本撒下 23:16 這三個勇士就闖過非利士人的營盤，從伯利恒城門旁的井裏打水，拿來奉給大衛。他却不肯喝，將水奠在耶和華面前，

拼音版撒下 23:16 Zhè sān gè yǒng shì jiù chū āng guō Fēilìshì rén de yíng pán, cóng Bólì héng chéng mén páng de jǐng lǐ dá shuǐ, ná lái fèng gei Dàwèi. tā què bù kěn hē, jiāng shuǐ diàn zài Yēhéhuá miànqián,

呂振中撒下 23:16 這三個勇士就闖過非利士人的軍營，從城門旁邊伯利恒井裏去打水，拿起來，帶到大衛那裏；大衛不情願喝，反而奠在永恒主面前，

新譯本撒下 23:16 那三個勇士就闖過非利士人的營地，從伯利恒城門旁邊的井裏打水，把水取上來，帶到大衛那裏。大衛不肯喝，却把水澆奠在耶和華面前。

現代譯撒下 23:16 那三個勇士就闖過非利士人的營地，從井裏打了水，帶來給大衛。但大衛不肯喝，却把水倒出來，當祭物獻給上主。

當代譯撒下 23:16 那三個將領聽了以後，就拼命沖過非利士人的陣地，在那口井裏打了水，帶回來給大衛。但大衛沒有喝；却把水奠在主的面前，大聲說：

思高本撒下 23:16 那三位勇士就沖過培肋舍特人的營幕，從白冷城門旁的井 打了水，將水取來，帶到達味前，但他不肯喝，反而將水奠于上主前，

文理本撒下 23:16 勇士三人沖過非利士軍、由伯利恒門側之井汲水、携詣大衛、大衛不飲、乃灌之于耶和華前、

修訂本撒下 23:16 這三個勇士就闖過非利士人的軍營，從伯利恒城門旁的井裏打水，拿來給大衛喝。他却不肯喝，將水澆在耶和華面前，

KJV 英撒下 23:16 And the three mighty men brake through the host of the Philistines, and drew water out of the well of Bethlehem, that was by the gate, and took it, and brought it to David: nevertheless he would not drink thereof, but poured it out unto the LORD.

NIV 英撒下 23:16 So the three mighty men broke through the Philistine lines, drew water from the well near the gate of Bethlehem and carried it back to David. But he refused to drink it; instead, he poured it out before the LORD.

和合本撒下 23:17 說：“耶和華啊，這三個人冒死去打水，這水好像他們的血一般，我斷不敢喝。”如此大衛不肯喝。這是三個勇士所做的事。

拼音版撒下 23:17 Shu ō , Y ē hé hu á a , zh è s ā n g è rén m ào s ĭ q ù dá shu ĭ . zh è shu ĭ h ǎ o xi à ng t ā m e n d e xu è y ĭ b ā n , w ǒ du à n bù g ǎ n h ē . r ú c ĭ , D à w è i bù k e n h ē . zh è sh ĭ s ā n g è y ǒ ng sh ĭ su ǒ z u ò d e sh ĭ .

呂振中撒下 23:17 說：「永恒主阿，我絕對不作這事。這豈不是冒命而去的人的血麼？」他不情願喝。這是三個勇士所作的事。

新譯本撒下 23:17 大衛說：“耶和華啊！我絕對不可作這事。這三個人冒著生命危險去打水，這水不是他們的血嗎？”因此大衛不肯喝那水。這些是那三個勇士所作的事。

現代譯撒下 23:17 他說：「上主啊，我怎麼能喝這水！這不等同於喝冒生命危險去打水的勇士的血嗎？」因此大衛不喝。這就是那三個有名勇士的英勇行爲。

當代譯撒下 23:17 “主啊！這三人冒了生命危險去打水回來，這些水就像是他們的血，我斷不能喝他們的血啊！”

思高本撒下 23:17 說：「上主決不許我做這事；我豈能喝那些冒生命危險者的血？」所以他不止喝。這是這三位勇士的事。

文理本撒下 23:17 曰、耶和華歎、我決不爲此、豈飲冒死者之血乎、故不飲、三勇士所爲若此、

修訂本撒下 23:17 說：“耶和華啊，我絕不做這事！這三個人冒生命的危險，這不是他們的血嗎？”大衛不肯喝這水。這是三個勇士所做的事。

KJV 英撒下 23:17 And he said, Be it far from me, O LORD, that I should do this: is not this the blood of the men that went in jeopardy of their lives? therefore he would not drink it. These things did these three mighty men.

NIV 英撒下 23:17 "Far be it from me, O LORD, to do this!" he said. "Is it not the blood of men who went at the risk of their lives?" And David would not drink it. Such were the exploits of the three mighty men.

和合本撒下 23:18 洗魯雅的兒子約押的兄弟亞比篩是這三個勇士的首領。他舉槍殺了三百人，就在三

個勇士裏得了名。

拼音版撒下 23:18 Xǐ lǚ yǎ de érzi, Yu ē y ē de xi ā ng di y ā b ĭ sh ā i sh ĭ zh è s ā n g è y ō ng sh ĭ de sh ō ul ĭ ng. t ā j ū q i ā ng sh ā le s ā n b ā i r ě n, ji ù z ài s ā n g è y ō ng sh ĭ l ĭ d é l e m ĭ ng.

呂振中撒下 23:18 洗魯雅的兒子約押的兄弟亞比篩是三十（傳統：三）勇士級的首領。他揮了矛刺死三百人，就得了名像三勇士一樣（傳統：在三勇士之中）。

新譯本撒下 23:18 洗魯雅的兒子約押的兄弟亞比篩是三十勇士的首領。他曾揮舞矛槍殺死了三百人，因此他與“三勇士”齊名。

現代譯撒下 23:18 約押的弟弟亞比篩是「三十勇士〔希伯來文是：三巨頭〕」的首領。他曾用矛刺死了三百人，因此在「三十勇士」裏出了名。

當代譯撒下 23:18 洗魯雅的兒子約押有一個兄弟叫亞比篩，他就是這三個勇將的統領。他自己也曾獨力戰敗三百個敵人，把他們一一殺死。由於他這些輝煌的戰績，因此，雖然亞比篩不是大衛手下“三猛將”之一，但他的威名却也不在他們之下；他也是以色列軍隊中，戰績輝煌的“三十精英”的領袖。

思高本撒下 23:18 責魯雅兒子，約阿布的兄弟，阿彼瑟是三十勇士的領袖，他揮舞長矛擊殺了三百人，因此，在三十勇士中出了名。

文理本撒下 23:18 其中洗魯雅子、約押弟亞比篩爲首、嘗揮戈擊斃三百人、遂在三百人中得名譽、

修訂本撒下 23:18 洗魯雅的兒子，約押的兄弟亞比篩是這三個勇士的領袖；他曾舉槍殺了三百人，就在三個勇士中得了名。

KJV 英撒下 23:18 And Abishai, the brother of Joab, the son of Zeruah, was chief among three. And he lifted up his spear against three hundred, and slew them, and had the name among three.

NIV 英撒下 23:18 Abishai the brother of Joab son of Zeruah was chief of the Three. He raised his spear against three hundred men, whom he killed, and so he became as famous as the Three.

和合本撒下 23:19 他在這三個勇士裏是最尊貴的，所以作他們的首領；只是不及前三個勇士。

拼音版撒下 23:19 T ā z ài zh è s ā n g è y ō ng sh ĭ l ĭ sh ĭ zu ì z ū ngu ì de, su ō y ĭ zu ò t ā m e n d e sh ō ul ĭ ng, zh ĭ sh ĭ bù jí qi ā n s ā n g è y ō ng sh ĭ.

呂振中撒下 23:19 在三十（傳統：三）勇士級裏他是最尊貴的，所以他做他們的隊長；只是還沒有達到三勇士的等級。

新譯本撒下 23:19 他的榮譽比那“三十勇士”高，所以成爲他們的領袖；不過，却不及“三勇士”。

現代譯撒下 23:19 他是「三十勇士〔希伯來文是：三巨頭〕」中最杰出的一個，成了他們的領袖，但還是比不上「三巨頭」的聲望。

當代譯撒下 23:19 洗魯雅的儿子約押有一個兄弟叫亞比篩，他就是這三個勇將的統領。他自己也曾獨力戰敗三百個敵人，把他們一一殺死。由于他這些輝煌的戰績，因此，雖然亞比篩不是大衛手下“三猛將”之一，但他的威名却也不在他們之下；他也是以色列軍隊中，戰績輝煌的“三十精英”的領袖。

思高本撒下 23:19 他是三十勇士中最出名的，所以做了他們的領袖，但尚不及前三杰。

文理本撒下 23:19 彼在三人中為最尊、故為其魁、惟不得與首三人同列、

修訂本撒下 23:19 他在這三個勇士中是最有名望的，所以作他們的領袖，只是不及前三個勇士。

KJV 英撒下 23:19 Was he not most honourable of three? therefore he was their captain: howbeit he attained not unto the first three.

NIV 英撒下 23:19 Was he not held in greater honor than the Three? He became their commander, even though he was not included among them.

和合本撒下 23:20 有甲薛勇士耶何耶大的兒子比拿雅行過大能的事：他殺了摩押人亞利伊勒的兩個兒子；又在下雪的時候下坑裏去，殺了一個獅子；

拼音版撒下 23:20 Yǒu Jiǎ xuē yǒng shì Yé hé yē dà de ér zǐ Bǐ nǎ yǎ xíng guò dà néng de shì. tā shā le mó yā rén yà lì yī lè de liǎng gè ér zǐ, yòu zài xià xuě de shí hòu xià kēng lǐ qù, shā le yī gè shī zǐ,

呂振中撒下 23:20 耶何耶大的兒子比拿雅、是甲薛有力氣的人，曾行過大有作為的事；他擊殺了摩押兩隻小獅；又在下雪的日子下到坑中去擊殺一隻獅子。

新譯本撒下 23:20 甲薛人耶何耶大的兒子比拿雅，是一個力氣很大的人，作過許多大事。他曾經擊殺了摩押人的兩個勇將；又在下雪的時候，下到坑裏去擊殺了一隻獅子。

現代譯撒下 23:20 甲薛人耶何耶大的兒子比拿雅是另一個著名的勇士。他有很多英勇的行為，包括殺死了兩個勇猛的摩押戰士。他曾在下雪天下到坑裏打死了一隻獅子。

當代譯撒下 23:20 此外，甲薛勇士耶何耶大的兒子比拿雅也有不少英勇可嘉的事跡。他曾經殺死摩押人亞利伊勒兩個英勇威猛的儿子。有一次，他在大雪之中跳進深坑，把困在那兒的一頭獅子殺死。

思高本撒下 23:20 約雅達的儿子貝納雅原是卡貝責耳人，是一位英勇，大有作為的人。他擊殺了摩押人阿黎耳的兩個兒子，又在下雪天，下到旱井 打死一隻獅子。

文理本撒下 23:20 又有甲薛勇士耶何耶大子比拿雅、大有作為、殺摩押人亞利伊勒二子、又當雨雪時、下阱擊獅、

修訂本撒下 23:20 耶何耶大的兒子比拿雅是來自甲薛的勇士，曾行了大事。他殺了摩押人亞利伊勒的兩個兒子，又在下雪的時候下到坑裏去，殺了一隻獅子。

KJV 英撒下 23:20 And Benaiah the son of Jehoiada, the son of a valiant man, of Kabzeel, who had done many acts, he slew two lionlike men of Moab: he went down also and slew a lion in the midst of a pit in time of snow:

NIV 英撒下 23:20 Benaiah son of Jehoiada was a valiant fighter from Kabzeel, who performed great exploits. He struck down two of Moab's best men. He also went down into a pit on a snowy day and killed a lion.

和合本撒下 23:21 又殺了一個強壯的埃及人。埃及人手裏拿著槍，比拿雅只拿著棍子下去，從埃及人手裏奪過槍來，用那槍將他殺死。

拼音版撒下 23:21 Yòu shā le yī gè qiángzhuàng de Aijí rén. Aijí rén shǒu lǐ ná zhe qiāng, Bǐ náyǎ zhǐ ná zhe gùnzi xià qù, cóng Aijí rén shǒu lǐ duó guō qiāng lái, yòng nà qiāng jiāng tā shā sǐ.

呂振中撒下 23:21 他又擊殺了一個埃及人、一個體格很好的人。這埃及人手裏拿著矛；比拿雅只拿著棍子下去，竟從埃及人手裏將矛奪過來，又用他的矛將他殺死。

新譯本撒下 23:21 他還擊殺了一個體格高大的埃及人。這埃及人手裏有矛，比拿雅只拿著棍子下去與他對抗；結果他把埃及人手中的矛槍奪了過來，用那矛槍殺死他。

現代譯撒下 23:21 他又殺死了一個強壯的埃及人；那人拿著長矛，而比拿雅只用棍子抵擋他；比拿雅從他手中搶過矛來，用那矛把他殺死。

當代譯撒下 23:21 又有一次，他在劣勢下打死了一個埃及勇士。當時比拿雅手上只有一根木棒，但對方却拿著長矛；然而，他却能奪過長矛，用它來殺死那埃及人。

思高本撒下 23:21 他也曾打死了一個埃及大漢。這埃及人手中拿著長矛，他只拿著一棍子，就下去與他對抗，從那埃及人手裏把長矛奪過來，用那長矛將他殺死。

文理本撒下 23:21 又殺埃及壯士、其人執戈、比拿雅以杖往迎、奪其戈而殺之、

修訂本撒下 23:21 他又殺了一個魁梧的埃及人；埃及人手裏拿著槍。比拿雅只拿著棍子下到他那裏去，從埃及人手裏奪過槍來，用那槍殺死了他。

KJV 英撒下 23:21 And he slew an Egyptian, a goodly man: and the Egyptian had a spear in his hand; but he went down to him with a staff, and plucked the spear out of the Egyptian's hand, and slew him with his own spear.

NIV 英撒下 23:21 And he struck down a huge Egyptian. Although the Egyptian had a spear in his hand, Benaiah went against him with a club. He snatched the spear from the Egyptian's hand and killed him with his own spear.

和合本撒下 23:22 這是耶何耶大的兒子比拿雅所行的事，就在三個勇士裏得了名。

拼音版撒下 23:22 Zhè shì Yéhéyédà de érzi Bǐ náyǎ suǒ xíng de shì, jiù zài sān gè yǒng shì lǐ dé le míng.

呂振中撒下 23:22 耶何耶大的兒子比拿雅行了這些事，他就得了名、像三勇士一樣（傳統：在三勇士

之中)。

新譯本撒下 23:22 這些是耶何耶大的兒子比拿雅所作的事。他與“三勇士”齊名。

現代譯撒下 23:22 這是比拿雅英勇的行爲；他是「三十勇士〔希伯來文是：三巨頭〕」之一，

當代譯撒下 23:22 以上是比拿雅的一些事迹，他的戰績足可比得上大衛的“三猛將”。

思高本撒下 23:22 這是約雅達的兒子貝納雅做的事，因此，他在三十勇士中也出了名。

文理本撒下 23:22 比拿雅所爲如是、遂在三勇士中得名譽、

修訂本撒下 23:22 這些是耶何耶大的兒子比拿雅所做的事，就在三個勇士裏得了名。

KJV 英撒下 23:22 These things did Benaiah the son of Jehoiada, and had the name among three mighty men.

NIV 英撒下 23:22 Such were the exploits of Benaiah son of Jehoiada; he too was as famous as the three mighty men.

和合本撒下 23:23 他比那三十個勇士都尊貴，只是不及前三個勇士。大衛立他作護衛長。

拼音版撒下 23:23 Tā bǐ nà sān shí gè yǒng shì dōu zūnguì, zhǐ shì bù jí qián sān gè yǒng shì. Dàwèi lì tā zuò hùwèi zhǎng.

呂振中撒下 23:23 在三十勇士級裏他是尊貴的，只是還沒有達到三勇士的等級。大衛立他做衛隊長。

新譯本撒下 23:23 他的榮譽比那“三十勇士”高，不過，却不及“三勇士”。大衛立他作侍衛長。

現代譯撒下 23:23 是十分杰出的一個，但還是比不上「三巨頭」的聲望。大衛派他作侍衛長。

當代譯撒下 23:23 他在以色列“三十精英”中，也備受尊崇。雖然他不能名列大衛“三猛將”中，但大衛也封他爲護衛長。

思高本撒下 23:23 他比三十勇士更有名望，但尚不及前三杰。達味派他作侍衛長。

文理本撒下 23:23 彼較三十首領爲尊、惟不及前三人、大衛立之爲侍衛長、○

修訂本撒下 23:23 他比那三十個勇士更有名望，只是不及前三個勇士。大衛立他作護衛長。

KJV 英撒下 23:23 He was more honourable than the thirty, but he attained not to the first three. And David set him over his guard.

NIV 英撒下 23:23 He was held in greater honor than any of the Thirty, but he was not included among the Three. And David put him in charge of his bodyguard.

和合本撒下 23:24 三十個勇士裏有約押的兄弟亞撒黑，伯利恒人朵多的兒子伊勒哈難，

拼音版撒下 23:24 Sān shí gè yǒng shì lǐ yǒu Yā yē de xiōngdì Yāsā hēi, Bólìhéng rén duō duō de érzi Yīlè Hānán,

呂振中撒下 23:24 三十個勇士之中有約押的兄弟亞撒黑，伯利恒朵多的兒子伊勒哈難，

新譯本撒下 23:24 三十個勇士中有約押的兄弟亞撒黑、伯利恒人朵多的兒子伊勒哈難、

現代譯撒下 23:24 「三十勇士」其他的成員有：亞撒黑—約押的弟弟伊勒哈難—伯利恒人群多的兒子
當代譯撒下 23:24 除了上述各人以外，其他名列以色列“三十精英”之內的還有：約押的兄弟亞撒黑，
伯利恒人朵多的兒子伊勒哈難，

思高本撒下 23:24 約雅布的兄弟阿撒耳也是三十勇士中的一位，還有白冷人多多的兒子厄耳哈難，
文理本撒下 23:24 三十人中、有約押弟亞撒黑、伯利恒人朵多子伊勒哈難、

修訂本撒下 23:24 三十個勇士中有約押的兄弟亞撒黑，伯利恒人朵多的兒子伊勒哈難，

KJV 英撒下 23:24Asahel the brother of Joab was one of the thirty; Elhanan the son of Dodo of Bethlehem,

NIV 英撒下 23:24Among the Thirty were: Asahel the brother of Joab, Elhanan son of Dodo from Bethlehem,

和合本撒下 23:25 哈律人沙瑪，哈律人以利加，

拼音版撒下 23:25 H ā l ū rén Sh ā m ā , h ā l ū rén Y ĭ lì j i ā ,

呂振中撒下 23:25 哈律人沙瑪，哈律人以利加，

新譯本撒下 23:25 哈律人沙瑪、哈律人以利加、

現代譯撒下 23:25 沙瑪和以利加—哈律人

當代譯撒下 23:25 哈律人沙瑪，哈律人以利加，

思高本撒下 23:25 哈洛得人沙瑪，哈洛得人厄裏卡，

文理本撒下 23:25 哈律人沙瑪、及以利加、

修訂本撒下 23:25 哈律人沙瑪，哈律人以利加，

KJV 英撒下 23:25Shammah the Harodite, Elikah the Harodite,

NIV 英撒下 23:25Shammah the Harodite, Elikah the Harodite,

和合本撒下 23:26 帕勒提人希利斯，提哥亞人益吉的兒子以拉，

拼音版撒下 23:26 P à l è t í rén x ī lì s ī , d ī g ē y à rén y ì j í de ér z i Y ĭ l ā ,

呂振中撒下 23:26 帕勒提人希利斯，提哥亞人益吉的兒子以拉，

新譯本撒下 23:26 帕勒提人希利斯、提哥亞人益吉的兒子以拉、

現代譯撒下 23:26 希利斯—帕勒提人以拉—提哥亞人益吉的兒子

當代譯撒下 23:26 帕勒提人希利斯，提哥亞人益吉的兒子以拉，

思高本撒下 23:26 帕耳提人赫肋茲，特科亞人依刻士兒子依辣，

文理本撒下 23:26 帕勒提人希利斯、提哥亞人益吉子以拉、

修訂本撒下 23:26 帕勒提人希利斯，提哥亞人益吉的兒子以拉，

KJV 英撒下 23:26Helez the Paltite, Ira the son of Ikkesh the Tekoite,

NIV 英撒下 23:26Helez the Paltite, Ira son of Ikkesh from Tekoa,

和合本撒下 23:27 亞拿突人亞比以謝，戶沙人米本乃，

拼音版撒下 23:27Yānát ū rén yà bǐ Yǐ xiè, hù shā rén mǐ ben nǎi,

呂振中撒下 23:27 亞拿突人亞比以謝，戶沙人米本乃，

新譯本撒下 23:27 亞拿突人亞比以謝、戶沙人米本乃、

現代譯撒下 23:27 亞比以謝—亞拿突人米本乃—戶沙人

當代譯撒下 23:27 亞拿突人亞比以謝，戶沙人米本乃，

思高本撒下 23:27 阿納托特人阿彼厄則爾，胡沙人息貝開，

文理本撒下 23:27 亞拿突人亞比以謝、戶沙人米本乃、

修訂本撒下 23:27 亞拿突人亞比以謝，戶沙人米本乃，

KJV 英撒下 23:27Abiezer the Anethothite, Mebunnai the Hushathite,

NIV 英撒下 23:27Abiezer from Anathoth, Mebunnai the Hushathite,

和合本撒下 23:28 亞合人撒們，尼陀法人瑪哈萊，

拼音版撒下 23:28Yà hé rén sā men, ní tuó fǎ rén mā hā lái,

呂振中撒下 23:28 亞合人撒們，尼陀法人瑪哈萊，

新譯本撒下 23:28 亞合人撒門、尼陀法人瑪哈萊、

現代譯撒下 23:28 撒們—亞合人瑪哈萊—尼陀法人

當代譯撒下 23:28 亞哈人撒們，尼陀法人瑪哈萊，

思高本撒下 23:28 阿曷亞人匠耳孟，乃托法人瑪哈賴，

文理本撒下 23:28 亞合人撒們、尼陀法人瑪哈萊、

修訂本撒下 23:28 亞何亞人撒們，尼陀法人瑪哈萊，

KJV 英撒下 23:28Zalmon the Ahohite, Maharai the Netophathite,

NIV 英撒下 23:28Zalmon the Ahohite, Maharai the Netophathite,

和合本撒下 23:29 尼陀法人巴拿的兒子希立，便雅憫族基比亞人利拜的兒子以太，

拼音版撒下 23:29Nítuófǎ rén Bānǎ de érzi xī lì, Biànyǎmǐnzú, jībǐyà rén lìbài de érzi yìtài,

呂振中撒下 23:29 尼陀法人巴拿的兒子希立，便雅憫子孫基比亞人利拜的兒子以太，

新譯本撒下 23:29 尼陀法人巴拿的兒子希立、便雅憫子孫基比亞人利拜的兒子以太、

現代譯撒下 23:29 希立—尼陀法人巴拿的兒子以太—便雅憫族基比亞人利拜的兒子

當代譯撒下 23:29 尼陀法人巴拿的兒子希立，便雅憫族基比亞人利拜的兒子以太，

思高本撒下 23:29 乃托法人巴托阿納兒子赫肋得，本雅明族基貝亞人黎拜的兒子依泰，
文理本撒下 23:29 尼陀法人巴拿子希立、便雅憫族、基比亞人利拜子以太、
修訂本撒下 23:29 尼陀法人巴拿的兒子希立，便雅憫族基比亞人利拜的兒子以太，
KJV 英撒下 23:29 Heleb the son of Baanah, a Netophathite, Ittai the son of Ribai out of Gibeah of the children of Benjamin,

NIV 英撒下 23:29 Heled son of Baanah the Netophathite, Ithai son of Ribai from Gibeah in Benjamin,

和合本撒下 23:30 比拉頓人比拿雅，迦實溪人希太，

拼音版撒下 23:30 Bǐ lā dùn rén Bǐ náyǎ, jiā shí xī rén xī tài,

呂振中撒下 23:30 比拉頓人比拿雅，迦實溪人希太，

新譯本撒下 23:30 比拉頓人比拿雅、迦實溪人希太、

現代譯撒下 23:30 比拿雅—比拉頓人希太—迦實穀人

當代譯撒下 23:30 比拉頓人比拿雅，迦實溪人希太，

思高本撒下 23:30 丕辣通人貝納雅，加阿士溪人希待，

文理本撒下 23:30 比拉頓人比拿雅、迦實溪人希太、

修訂本撒下 23:30 比拉頓人比拿雅，迦實溪人希太，

KJV 英撒下 23:30 Benaiah the Pirathonite, Hiddai of the brooks of Gaash,

NIV 英撒下 23:30 Benaiah the Pirathonite, Hiddai from the ravines of Gaash,

和合本撒下 23:31 伯亞拉巴人亞比亞本，巴魯米人押斯瑪弗，

拼音版撒下 23:31 Bǎi yà là bā rén yà bǐ yà ben, bā lǔ mǐ rén yē sī mǎ fú,

呂振中撒下 23:31 亞拉巴人亞比亞本，巴魯米人押斯瑪弗，

新譯本撒下 23:31 伯·亞拉巴人亞比亞本、巴魯米人押斯瑪弗、

現代譯撒下 23:31 亞比亞本—亞拉巴人押斯瑪弗—巴魯米人

當代譯撒下 23:31 伯亞拉巴人亞比亞本，巴魯米人押斯瑪弗，

思高本撒下 23:31 貝特阿辣巴人阿彼巴耳，巴胡陵人阿次瑪委特，

文理本撒下 23:31 伯亞拉巴人亞比亞本、巴魯米人押斯瑪弗、

修訂本撒下 23:31 亞拉巴人亞比·亞本，巴魯米人押斯瑪弗，

KJV 英撒下 23:31 Abialbon the Arbathite, Azmaveth the Barhumite,

NIV 英撒下 23:31 Abi-Albon the Arbathite, Azmaveth the Barhumite,

和合本撒下 23:32 沙本人以利雅哈巴，雅善兒子中的約拿單，

拼音版撒下 23:32 Shā ben rén Yǐ lì yǎ hā bā, yǎ shàn érzi zhōng de Yū ē nǎ dā n,

呂振中撒下 23:32 沙本人以利雅哈巴，沽尼人雅善（傳統：雅善的兒子們），

新譯本撒下 23:32 沙本人以利雅哈巴、雅善的兒子約拿單、

現代譯撒下 23:32 以利雅哈巴—沙本人雅善的兒子們

當代譯撒下 23:32 沙本人以利雅哈巴，雅善的兒子約拿單，哈拉人沙瑪，

思高本撒下 23:32 沙耳賓人厄裏亞巴，基宗人雅笙，

文理本撒下 23:32 沙本人以利雅哈巴、雅善衆子中約拿單、

修訂本撒下 23:32 沙本人以利雅哈巴，雅善兒子中的約拿單，

KJV 英撒下 23:32 Elisha the Shaalbonite, of the sons of Jashen, Jonathan,

NIV 英撒下 23:32 Elisha the Shaalbonite, the sons of Jashen, Jonathan

和合本撒下 23:33 哈拉人沙瑪，哈拉人沙拉的兒子亞希暗，

拼音版撒下 23:33 Hā là rén Shā mǎ, hā là rén Shā lā de érzi yà xī àn,

呂振中撒下 23:33 哈拉人沙瑪的兒子約拿單，哈拉人沙拉的兒子亞希暗，

新譯本撒下 23:33 哈拉人沙瑪、哈拉人色拉的兒子亞希暗、

現代譯撒下 23:33 約拿單沙瑪—哈拉人亞希暗—哈拉人沙拉的兒子

當代譯撒下 23:33 哈拉人沙拉的兒子亞希暗，

思高本撒下 23:33 哈辣黎人沙瑪的兒子約納堂，哈辣黎人沙辣爾的兒子阿希揚，

文理本撒下 23:33 哈拉人沙瑪、及沙拉子亞希暗、

修訂本撒下 23:33 哈拉人沙瑪，哈拉人沙拉的兒子亞希暗，

KJV 英撒下 23:33 Shammah the Hararite, Ahiam the son of Sharar the Hararite,

NIV 英撒下 23:33 son of Shammah the Hararite, Ahiam son of Sharar the Hararite,

和合本撒下 23:34 瑪迦人亞哈拜的兒子以利法列，基羅人亞希多弗的兒子以連，

拼音版撒下 23:34 Mǎ jiā rén yà hā bài de érzi Yǐ fǎ liè, jī luó rén yà xī duō fú de érzi yǐ lián,

呂振中撒下 23:34 瑪迦人的兒子亞哈拜的兒子以利法列，基羅人亞希多弗的兒子以連，

新譯本撒下 23:34 瑪迦人亞哈拜的兒子以利法列、基羅人亞希多弗的兒子以連、

現代譯撒下 23:34 以利法列—瑪迦人亞哈拜的兒子以連—基羅人亞希多弗的兒子

當代譯撒下 23:34 瑪迦人亞哈拜的兒子以利法列，基羅人亞希多弗的兒子以連，

思高本撒下 23:34 貝特瑪阿加人阿哈斯拜的兒子厄裏培肋特，基羅人阿希托費的兒子厄裏安，

文理本撒下 23:34 瑪迦族、亞哈拜子以利法列、基羅人亞希多弗子以連、

修訂本撒下 23:34 瑪迦人亞哈拜的兒子以利法列，基羅人亞希多弗的兒子以連，

KJV 英撒下 23:34 Eliphelet the son of Ahasbai, the son of the Maachathite, Eliam the son of Ahithophel the Gilonite,

NIV 英撒下 23:34 Eliphelet son of Ahasbai the Maacathite, Eliam son of Ahithophel the Gilonite,

和合本撒下 23:35 迦密人希斯萊，亞巴人帕萊，

拼音版撒下 23:35 Ji ā mī rén xī sī lái, yà bā rén pà lái,

呂振中撒下 23:35 迦密人希斯萊（或譯：希斯羅），亞巴人帕萊，

新譯本撒下 23:35 迦密人希斯萊、亞巴人帕萊、

現代譯撒下 23:35 希斯萊—迦密人帕萊—亞巴人

當代譯撒下 23:35 迦密人希斯萊，亞巴人帕萊，

思高本撒下 23:35 加爾默耳人赫茲賴，阿辣布人帕阿賴，

文理本撒下 23:35 迦密人希斯萊、亞巴人帕萊、

修訂本撒下 23:35 迦密人希斯萊，亞巴人帕萊，

KJV 英撒下 23:35 Hezrai the Carmelite, Paarai the Arbite,

NIV 英撒下 23:35 Hezro the Carmelite, Paarai the Arbite,

和合本撒下 23:36 瑣巴人拿單的兒子以甲，迦得人巴尼，

拼音版撒下 23:36 Su ō bā rén Nád ā n de érzi yǐ jiǎ, Ji ā dé rén B ā ní,

呂振中撒下 23:36 瑣巴人拿單的兒子以甲，迦得人巴尼，

新譯本撒下 23:36 瑣巴人拿單的兒子以申、迦得人巴尼、

現代譯撒下 23:36 以甲—瑣巴人拿單的兒子巴尼—迦得人洗勒—亞捫人

當代譯撒下 23:36 瑣巴人拿單的兒子以甲，迦得人巴尼，

思高本撒下 23:36 祚巴人約堂的兒子依加耳，加得人巴尼，

文理本撒下 23:36 瑣巴人拿單子以甲、迦得人巴尼、

修訂本撒下 23:36 瑣巴人拿單的兒子以甲，迦得人巴尼，

KJV 英撒下 23:36 Igal the son of Nathan of Zobah, Bani the Gadite,

NIV 英撒下 23:36 Igal son of Nathan from Zobah, the son of Hagri,

和合本撒下 23:37 亞捫人洗勒，比錄人拿哈萊（是給洗魯雅的儿子約押拿兵器的），

拼音版撒下 23:37 Yā mēn rén xī lè, Bǐ lù rén Ná hā lái, shì gei xī lǚ yǎ de érzi Yu ē y ē ná bǐ ngqì de,

呂振中撒下 23:37 亞捫人洗勒，比錄人拿哈萊；拿哈萊是給洗魯雅的兒子約押拿軍器的護兵，

新譯本撒下 23:37 亞捫人洗勒、比錄人拿哈萊（拿哈萊是給洗魯雅的兒子約押拿兵器的）、

現代譯撒下 23:37 拿哈萊—比錄人（是替洗璐雅的兒子約押拿武器的人）

當代譯撒下 23:37 亞捫人洗勒，比錄人拿哈萊（他是替洗魯雅的兒子約押拿兵器的），

思高本撒下 23:37 阿孟人責肋克，貝厄洛特人納赫賴，他是責魯貝的兒子約阿布的持戟者；

文理本撒下 23:37 亞捫人西勒、比錄人拿哈萊、此二人、為洗魯雅子約押執兵之士、

修訂本撒下 23:37 亞捫人洗勒，比錄人拿哈萊，是給洗魯雅的兒子約押拿兵器的，

KJV 英撒下 23:37 Zelek the Ammonite, Nahari the Beerothite, armourbearer to Joab the son of Zeruiah,

NIV 英撒下 23:37 Zelek the Ammonite, Naharai the Beerothite, the armor-bearer of Joab son of Zeruiah,

和合本撒下 23:38 以帖人以拉，以帖人迦立，

拼音版撒下 23:38 Yǐ tiē rén Yǐ lā, yǐ tiē rén jiā lì,

呂振中撒下 23:38 以帖人以拉，以帖人迦立，

新譯本撒下 23:38 以帖人以拉、以帖人迦立、

現代譯撒下 23:38 以拉和迦立—以帖人

當代譯撒下 23:38 以帖人以拉，以帖人迦立，

思高本撒下 23:38 雅提爾人依辣，雅提爾人加勒布，

文理本撒下 23:38 以帖人以拉、及迦立、

修訂本撒下 23:38 以帖人以拉，以帖人迦立，

KJV 英撒下 23:38 Ira an Ithrite, Gareb an Ithrite,

NIV 英撒下 23:38 Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite

和合本撒下 23:39 赫人烏利亞，共有三十七人。

拼音版撒下 23:39 Hè rén Wū liyà, gòng yǒu sān shí qī rén.

呂振中撒下 23:39 赫人烏利亞：一共三十七人。

新譯本撒下 23:39 赫人烏利亞，共有三十七人。

現代譯撒下 23:39 烏利亞—赫人—一共是三十七名有名的勇士。

當代譯撒下 23:39 赫人烏利亞，一共是三十七名勇將。

思高本撒下 23:39 赫特人烏黎雅：共計三十七人。

文理本撒下 23:39 赫人烏利亞、共三十七人、

修訂本撒下 23:39 赫人烏利亞，共三十七人。

KJV 英撒下 23:39 Uriah the Hittite: thirty and seven in all.

NIV 英撒下 23:39 and Uriah the Hittite. There were thirty-seven in all.